

Fecha: 1575, Diciembre 14. Sevilla, España.

Tema: Una joven mujer negra liberta de Santo Domingo residente en Sevilla solicitó en 1575 licencia para regresar a La Española

Fuente: PARES, Portal de Archivos Españoles--Archivo General de Indias, Contratación 5222, N.4, R.70

[fo.]

maria de cota de color + A las provincias del peru /
negra por soltera [rubric] Muy Ill[u]s[tr]e[s] s[eñor]e[s] [en] xiiiiº de diz[ienbr]º de 1575 a[ñ]ºs/
[en] la nao m[astr]º Laz[ar]º Gutierrez/

[rubric] N[umer]º vi/ [rubric] /

maria de Cota. de color morena digo q[ue] yo soy natural de la çibdad/
de santo domingo. y abra diez y ocho a[ñ]ºs poco mas o menos que/
yo bine a estas partes de [e]lla [sic] y agora me quiero bolber A/
la provincia de tierra firme y Peru y Porque yo soy/
soltera y libre de cautiverio y despues q[ue] vine a estas/
partes no. e sido. penitençienda [sic] por el santo. ofiçio de la/
ynquisision _/

SuPico [sic] A v[uestra]s s[eñori]ªs que dando yo información de lo/
suso d[ic]ho me manden dar liçençia. para que yo pueda pa/
sar A las d[ic]has partes. q[ue] Para ello [rubric]/

[rubric] [Ber?]nºdo de Paz [rubric]/

En Sevilla en la Casa de la Contr[ataç]iºn/
de las Yndiªs A diez e seis diªs del mes/
de n[ovienbr]º de mill e quy[nient]ºs e setenta e çinco/
años [an]te los señores juezes la [presento] la q[onteni]ªda/
e luego los d[ic]hos s[e]ñores juezes mandaron/
q[ue] de ynforma[ç]iºn [rubric] /

[fo.]

+
Sepan quantos esta carta vie/
ren como yo. don Alonso de Avella/
neda vezino de[e]sta çibdad de se/
villa [en] la collaçion de san an/
dres. asi como padre e ligitimo administra/
dor . que soy. de don diego /Ortiz de avellaneda /
e dona. angela mis hijos ligitimos E de dona/
barbola de arana mi muger. difunta por/
estar como Estan. los d[ic]hos mis hijos debaxo/
de mi poderio. paternal. y ansy como/
heredero. que soy de dona maria. mi hija.
ligitima. e de la d[ic]ha mi muger por morir/
como murió. nina e de poca hedad despues/
de la muerte de la d[ic]ha mi muger ./ . otorgo.
y conozco a vos. maria de cota. de color/
negra. vezina de[e]sta ciudad de Sevilla. que[e]s/
tays [scratch] ausente y digo que por quanto./
la d[ic]ha dona barbola de arana mi muger/
hizo E otorgo su testamento. ante Diego/
de la barrera farfan [escriva]no publico De/
Sevilla. en sábadó veynte E siete días/
del mes de noviembre del año. pasa/
Do De mill e qui[nient]°s e sesenta E ocho años/
e por una. clausula De[e]l ahorro e dio/
por libre. A vos la d[ic]ha maria de cota/
e mas/ os mando çiertos maravdeis/
como mas largo [en] la d[ic]ha clausula se/
Contiene e despues por un cudi/
çillo que la d[ic]ha mi mug[e]r hizo E otorgo/
Ante El dicho escribano publico/

Sepan quantos esta carta vie/
ren como yo. don Alonso de Avella/
neda vezino de[e]sta çibdad de se/
villa [en] la collaçion de san an/
dres. asi como padre e ligitimo administra/
dor . que soy. de don diego /Ortiz de avellaneda /
e dona. angela mis hijos ligitimos E de dona/
barbola de arana mi muger. difunta por/
estar como Estan. los d[ic]hos mis hijos debaxo/
de mi poderio. paternal. y ansy como/
heredero. que soy de dona maria. mi hija.
ligitima. e de la d[ic]ha mi muger por morir/
como murió. nina e de poca hedad despues/
de la muerte de la d[ic]ha mi muger ./ . otorgo.
y conozco a vos. maria de cota. de color/
negra. vezina de[e]sta ciudad de Sevilla. que[e]s/
tays ausente y digo que por quanto./
la d[ic]ha dona barbola de arana mi muger/
hizo E otorgo su testamento. ante Diego/
de la barrera farfan [escriva]no publico De/
Sevilla. en sábadó veynte E siete días/
del mes de noviembre del año. pasa/
Do De mill e qui[nient]°s e sesenta E ocho años/
e por una. clausula del ahorro e dio/
por libre. A vos la d[ic]ha maria de cota/
e mas/ os mando çiertos maravdeis/
como mas largo [en] la d[ic]ha clausula se/
Contiene e despues por un cudi/
çillo que la d[ic]ha mi muger hizo E otorgo/
Ante El dicho escribano publico/

[fo.]

aprovo e Retifico la d[ic]ha clausula/
del d[ic]ho su testamento. en que ansy avia/
Ahorrado a vos la d[ic]ha. maria de cota/
como mas largo [en] las clausulas del d[ic]ho/
testamento e cudiçillo se contiene A que/
me Refiero. por tanto yo Agora/
como tal padre y heredero de los d[ic]hos/
mis hijos y como albaçea. q ue fue de/
la d[ic]ha mi mug[e]r y como mejor puedo/
e de d[e]r[ech]º a lugar y a vuestro d[e]r[ech]º /
conviene yo agora por lo que toca/
A mi E A los d[ic]hos mis hijos /os ahorro/
e doy por libre e por quita. Agora/
e para siempre jamas De qual/
q[ue]r servicio E subxeçion A que soys/
e podriades ser obligada. e de qual.
q[ue]r d[e]r[ech]º E açion que contra vos/
e v[uest]ros bienes presentes y futuros/
tengo e pueda tener e pertenecer/
para que hagays. e dispongays/

aprovo e Retifico la d[ic]ha clausula
del d[ic]ho su testamento. en que ansy avia
Ahorrado a vos la d[ic]ha. maria de cota
como mas largo [en] las clausulas del d[ic]ho
testamento e cudiçillo se contiene a que
me Refiero. por tanto yo Agora
como tal padre y heredero de los d[ic]hos
mis hijos y como albaçea. q ue fue de
la d[ic]ha mi mug[e]r y como mejor puedo
e de d[e]r[ech]º a lugar y a vuestro d[e]r[ech]º con
viene. e digo e conoze que a d[ic]ho
e Retifico. las d[ic]has clausulas en que
an[te] la d[ic]ha mi mug[e]r. os ahorro en todo
e en todo. como en ellas se contiene
para que vos e mis hijos seays
libre e çion no subxeçion. aca btienero
n[on] ser v[uest]ro ombre alguna. e çion
dispongays de v[uest]ros bienes
no lo que quisierdes e por bien
tunierdes con tal çion libre
çion. e çion neser a v[uest]ra v[uest]ra
conviene yo agora por lo que toca
a mi e a los d[ic]hos mis hijos /os ahorro
e doy por libre e por quita. Agora
para que jamas de qual
e servicio e subxeçion a que soys
e podriades ser obligada. e de qual
e açion. que contra vos
e v[uest]ros bienes presentes y futuros
tengo e pueda tener e pertenecer
para que hagays e dispongays

[fo.]

De vuestra persona y de los dichos vuestros/
bienes lo que quisieredes como libre/
e horra según dicho es e me oligo de/
aver por firme lo que dicho es E cada/
cosa de ello e de no yr ni venyr contra/
ello ny Contra parte Agora ny en tiempo/
alguno so espresa obligaçion que hago/
de my presona [sic] E bien^es avidos e por aver/
fecha la carta en sevilla en el offiçio /
De mi diego de la barrera farfan *escrivan^o publi^{co}* /
que doy fee que Conozc^o al dicho don alonso/
y en my Registro firmo su nonbre A çin/
co di^as del mes de novienbre de mill/
e quinient^os e setenta E çinco Años syendo/
testig^os j^oan perez de valdeRama. E sebasti^{an}/
de [la?]berzaris *escrivan^os* de sevilla /

yo d[ieg]^o de la barrera farfan *esscrivan^o publi^{co}* de sevilla fize *escriuir* esta cart^a e fiz aquo mio syg
[Notary's sign]no [en?] testimoni^o /
d[i] [Rubric]/

Nos los *esCriuanos* publicos de sevilla que/
aqui firmamos *nuestr*os n onbres certificamos/
y damos fee. que diego de la barrera farfan/
De quien esta *esCritura* va sinada E autori/
zada es tal *escrivan^o publi^{co}* E a sus *escritguras* que/
ante El an pasado e pasan se a dado E da/
entera fee E credito en juizi^o E fuera de el fecho en sevilla/
A seys de novienbre de mill e quinient^os e setenta/
e çinco añ^os // . /

[Signature:] Juan de [portes?] françis^{co} de vera /
escrivan^o publi^{co} [ds?] *escrivan^o publi^{co}* ds [Rubric]



[fo.]

+ /

Yo d[ie]g^o de la barrera farfan escribano pu[bli]c^o de Sevilla doy/
fee que En sabado v[ein]te y siete días del mes de noviembre del año/
pasado de mill E qui[nient]os e sesenta e /ocho a[ñ]os ante mi El d[ic]ho [escribano]/
pu[bli]c^o E siendo presentes por t[es]tig^os El jurado Alonso davila E/
[An]tonio de Sotomayor e j^o[a]n peres de Valderrama [escribano]s./
De sevilla. hizo E otorgo su testamento doña bar/
bola de arana muger de don Alonso de avellaneda v[er]de de se/
villa En la collaçion de san andres. En el qual dexo/
por sus herederos. a don di[eg]o /Ortiz de avellaneda E doña/
angela e doña maria sus hijos legitimos y del d[ic]ho don/
Alonso su marido y por sus albaçeas del d[ic]ho don Alonso/
De avellaneda su marido E a doña ana su tia E al padre/
fray di[eg]o solano de la horden de santo domingo su hermano./
E a lucas de la sal v[er]de de esta ciudad de sevilla. a todos./
quatro juntamente E a cada uno de[e]llos por i ynsoli/
Dun y Entre las clausulas y mandas en El d[ic]ho tes/
tamento contenidas esta una clausula del tenor/
siguiente. _____/

r yten ahorro y doy por libres a juana de color mula/
ta e a maria de cota de color negra mis esclavas las qua/
les me las dio mi señora doña maria De arana mi madre/
cada una de[e]llas En çient ducados y en [e]ste mismo preçio/
se podran tasar para que Entren En El quinto de/
mis bienes porque las d[ic]has esclavas. no valen/
mas E a cada una de[e]llas mando que les den v[ein]te ducados/
en dineros _____/

r otrosi yo El d[ic]ho escrivano doy fee que En un codeçillo/

Yo di de la barrera farfan escribano pu[bli]c^o de Sevilla doy/
fee que En sabado v[ein]te y siete días del mes de noviembre del año/
pasado de mill E qui[nient]os e sesenta e /ocho a[ñ]os ante mi El d[ic]ho [escribano]/
pu[bli]c^o E siendo presentes por t[es]tig^os El jurado Alonso davila E/
[An]tonio de Sotomayor e j^o[a]n peres de Valderrama [escribano]s./
De sevilla. hizo E otorgo su testamento doña bar/
bola de arana muger de don Alonso de avellaneda v[er]de de se/
villa En la collaçion de san andres. En el qual dexo/
por sus herederos. a don di[eg]o /Ortiz de avellaneda E doña/
angela e doña maria sus hijos legitimos y del d[ic]ho don/
Alonso su marido y por sus albaçeas del d[ic]ho don Alonso/
De avellaneda su marido E a doña ana su tia E al padre/
fray di[eg]o solano de la horden de santo domingo su hermano./
E a lucas de la sal v[er]de de esta ciudad de sevilla. a todos./
quatro juntamente E a cada uno de[e]llos por i ynsoli/
Dun y Entre las clausulas y mandas en El d[ic]ho tes/
tamento contenidas esta una clausula del tenor/
siguiente. _____/

r y teni aforro y doy por libres a juana de color mula/
ta e a maria de cota de color negra mis esclavas las qua/
les me las dio mi señora doña maria De arana mi madre/
cada una de[e]llas En çient ducados y en [e]ste mismo preçio/
se podran tasar para que Entren En El quinto de/
mis bienes porque las d[ic]has esclavas. no valen/
mas E a cada una de[e]llas mando que les den v[ein]te ducados/
en dineros _____/

r Otrosi yo el escrivano doy fee que En un codeçillo/

[fo.]

que la dicha doña barbola hizo E otorgo ante mi El/
dicho escriuano E siendo presentes por testig^os juan perez/
de valderrama E antonio de sotomayor E cris/
toval de rribera escriuanos De sevilla E hizo çier/
tas mandas E clausulas Entre las quales esta/
vna del tenor siguiente _____ /

i yten por que tengo amor E voluntad a juana E a/
maria de cota mis esclauas a quien yo tengo aho/
rradas por mi testamento por El cargo que les/
tengo por los buenos seruiçios que me an ffecho./
pido E suplico a mis albaçeas hagan que luego.
que yo fallaçiere den [sic] la clausula del dicho/
mi testamento de su libertad para que En Efeto/
la consigan E que les den a cada vna deellas los vein^{te} /
Ducados que les tengo mandados por el dicho mi/
testamento _____ /

ii en fee de lo qual y de pedimiento de la dicha maria de/
cota di la presente que es fecha En sevilla a quatro.
dias del mes De novienbre de mill E quinient^os E seten/
ta E çinco añ^os siendo testig^os françis^{co} de la barrera farfan E/
juan peres de valderrama *escriuano* de sevilla//

E yo d[]^o de la barrera farfan *escrivan^o publi^{co}* de sevilla fize escriuir esta carta e fiz aqui mio
syg[notary sign]no [Rubric] /

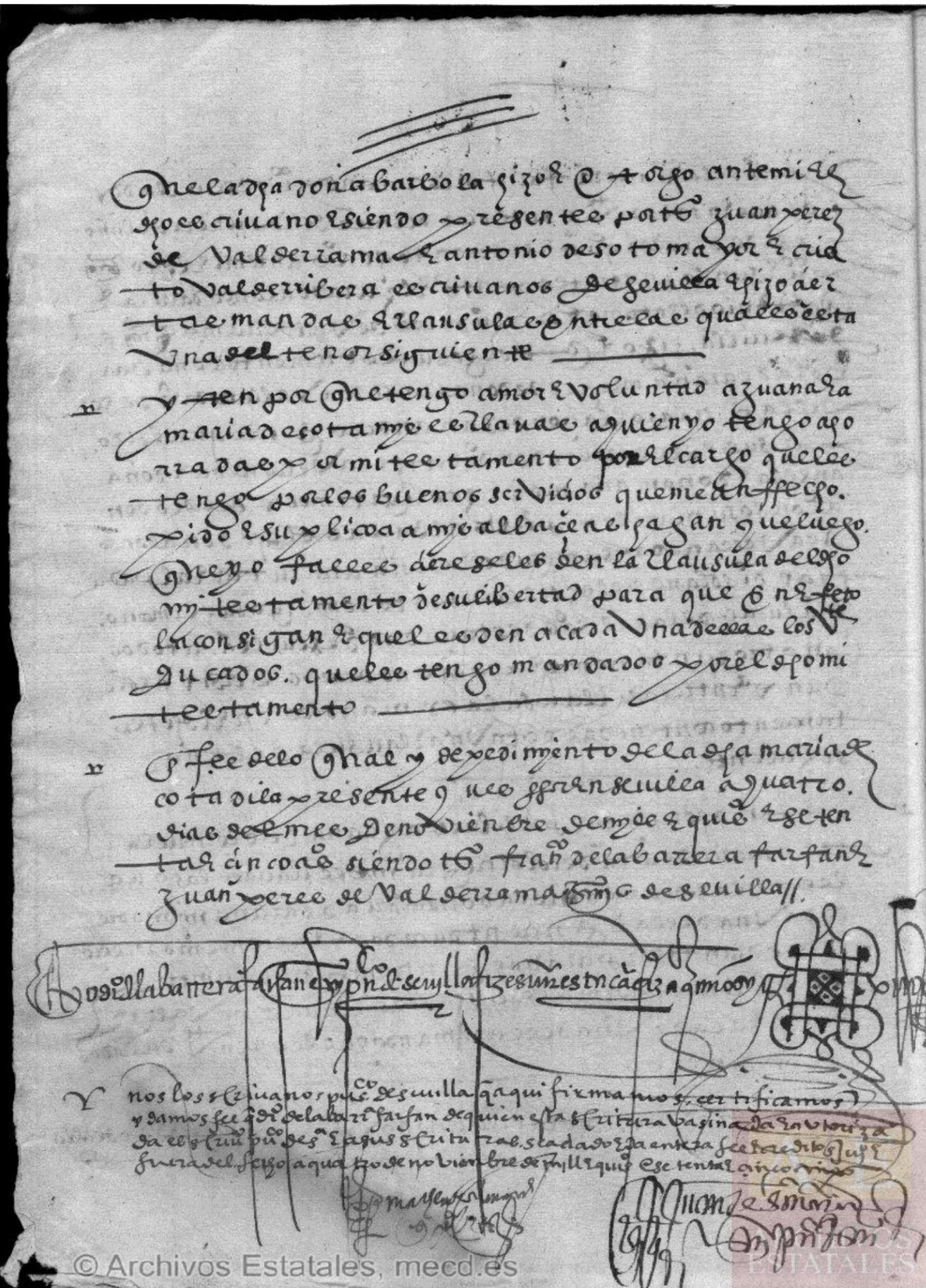
i nos los *esCriuanos publi^{co}s* de seulla que aqui firmamos e certificamos/
y damos fee que di[]^o de la barrer^a farfan de quien esta *esCritura* va sinada E autoriza/
da es *esCriuan^o poubli^{co}* de sevill^a E a sus *esCrituras* se a dado E Da entera fee E credito en juizi^o E/
fuera de el fecho a quatro de novienbre de mill E quinient^os e setenta E çinco años/

[Rubric] M[] de almanza^r /
maria /

[Rubric] Juan de san^{ta}

[*escrivan^o publi^{co}* [e de sus magestades?] [Rubric]
m^agest^ades?]

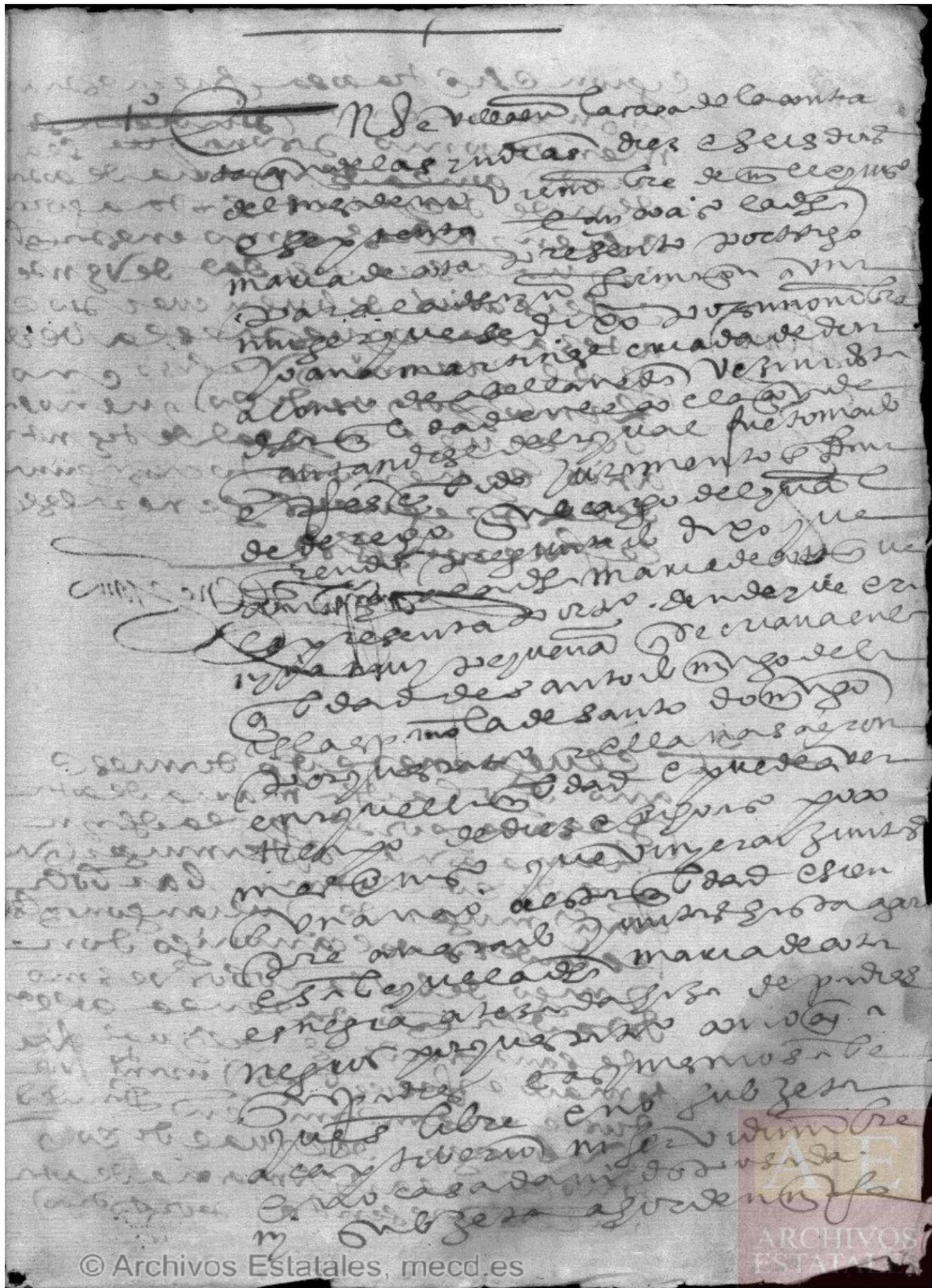
escrivan^o publi^{co} [De sus

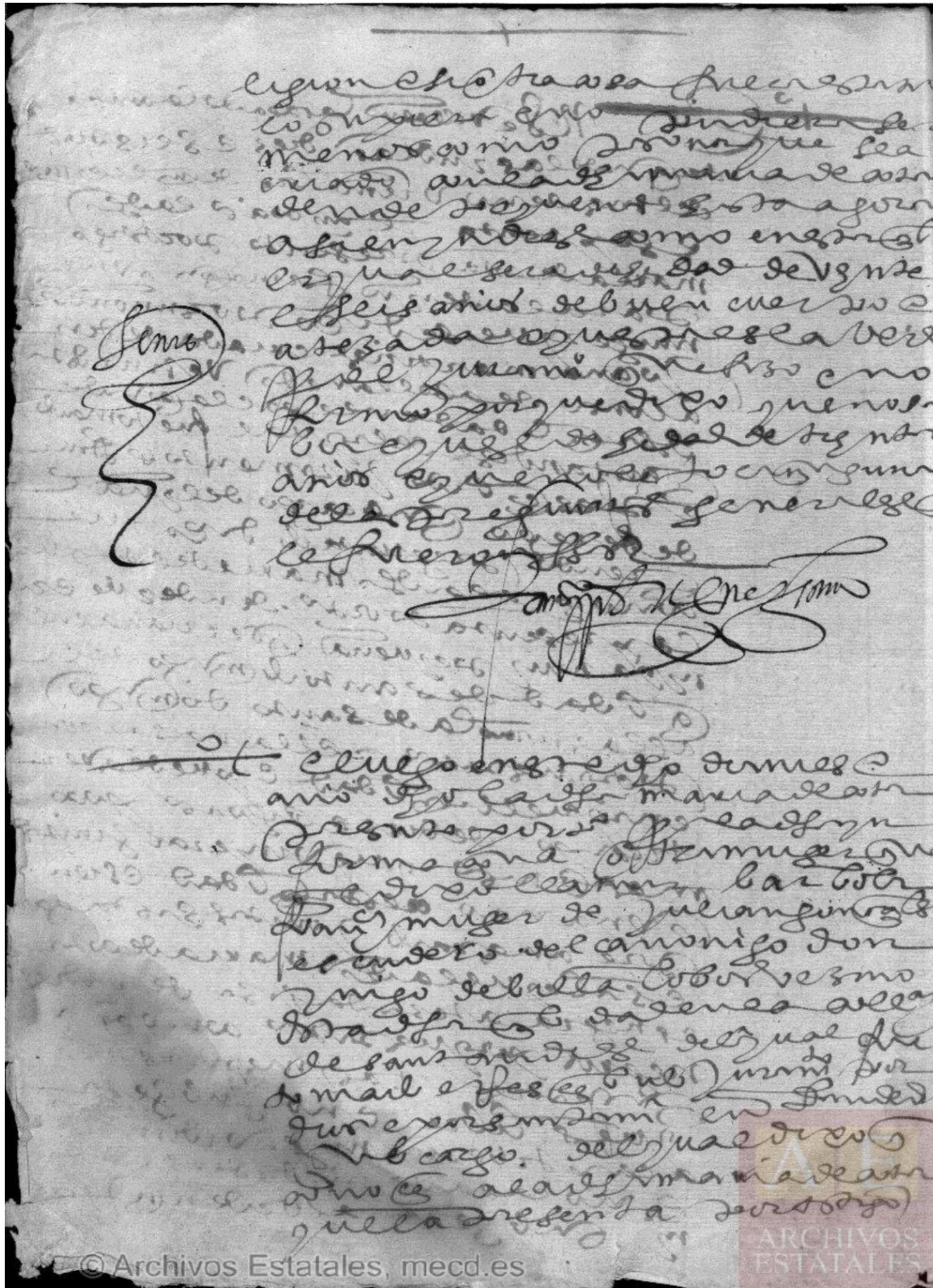


[fo.]

testig^o +/

En Sevilla en la casa de la contra/
taçion de las yndias diez e seis dias/
del mes de novienbre de mill e quinient^os /
e septenta e çinco añ^os la dicha/
maria de cota presento por testigo /
para la dicha ynformaçion a vna/
muger que se dixo por su nombre/
joana martines criada de don
alonso de abellaneda vezina de esta/
dicha çibdad en el collaçion de/
sant andres e de la qual fue tomado/
e Resçebido juramento *en forma*/
de derecho sus [*sic*] cargo del qual/
siendo preguntado [*sic*] dixo que/
conosze la dicha maria de cota que/
la presenta por testig^o. Dende que era/
niña muy pequeña e se criava en la/
çibdad de santo domingo de la/
isla española de santo domingo /
porque esta testig^o i ella nasçieron/
en aquella çibdad e puede aver/
tiempo de diez e ocho añ^os poco/
mas o men^os que vinieron juntas/
en vna nao a esta çibdad e sien/
pre an estado juntas hasta agor[*a*]/
e sabe que la dicha maria de cota/
es negra atezada hija de padres/
negros porque esta testig^o conoçia /
sus padres e asi mesmo sabe/
que es libre e no subjeta/
a captiverio ni servidumbre/
e no casada ni desposada/
ni subjeta a horden ni Re/





[fo.]

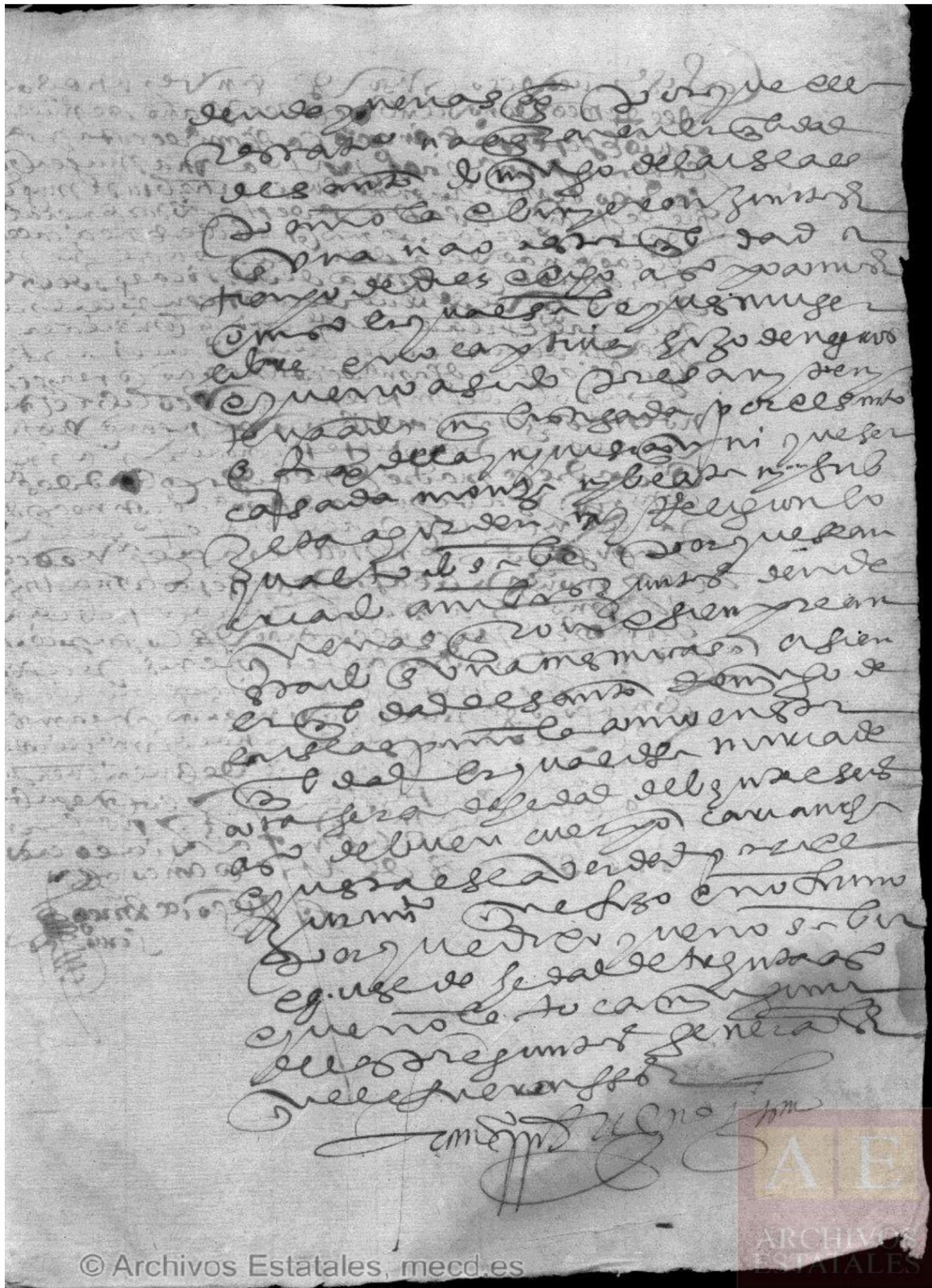
ligion e si otra cosa fuera esta [] /
lo supiera e no pudiera ser/
menos como persona que se a/
criado con la dicha maria de cota/
dende pequeñas hasta agora/
asi en yndias e como en esta çibdad[ad]/
la qual sera de heDad de veinte/
[On left margin: señas] e seis años de buen cuerpo e/
atezada e que esta es la verd[ad] /
para el jurament^o que fizo e no/
firmo porque dixo que no sa/
bia e que es de hedad de treinta/
años e que no le toca ninguna/
de las preguntas generales [] /
le fueron fechas/
[Signature:] [i?]

testig^o

e luego en este dicho dia mes e/
año dicho la dicha maria de cota/
presento por testig^o para la dicha yn/
formaçion a otra muger que/
se dixo llamar barbola/
françis^{ca} muger de julian gonçales/
escudero del canonigo don/
iñigo de billalobos veçin^o /
de esta dicha çibdad en la coll^açion/
de sant andres de la qual fue/
tomado e Resçebido juramen^{to} por [] /
[dur?] e por santa mari^a en D[] /
[sus?] cargo. [sic] del qual dixo que/
conoçe a la dicha maria de cota/
que la presenta por testigo/

[fo.]

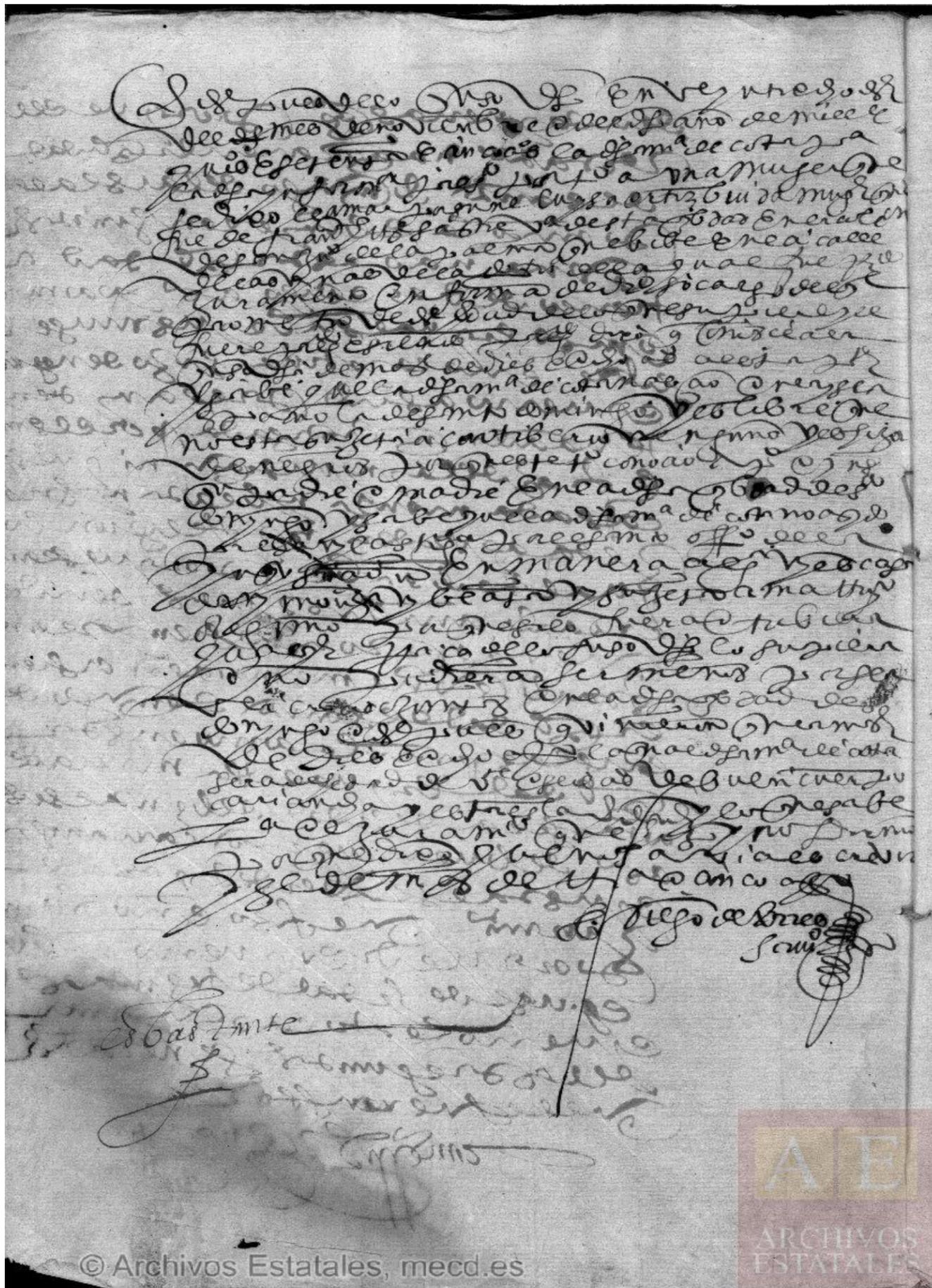
dende que nasçio porque ella/
i esta t[estig]º naçieron en la çibdad/
de santo domingo de la isla es/
pañola e vinieron juntas /
[en] una nao a esta çibdad a/
tiempo de diez e ocho a[ñ]ºs poco mas/
o m[en]os la que al sabe que [e]s muger/
libre e no captiva hijo [sic] de negros/
e que no a sido presa ni peni/
tençiada ni castigada por el santo/
ofiçio de la ynquiçion ni que sea/
casada monja ni beata ni sub/
jeta a horden ni Religion lo/
qual todo sabe porque se an/
criado ambas juntas dende/
que nasçieron e sienpre [sic] an/
estado [en] una mesma casa asi en/
la çibdad de santo domingo de/
la isla española como en [e]sta/
çibdad la qual d[ic]ha maria de/
cota sera de hedad de veinte e seis/
a[ñ]ºs de buen cuerpo cariancha/
e que[e]sta es la verdad para el/
juram[en]º que fizo e no firmo/
porque dixo que no sabia/
e que es de hedad de treinta a[ñ]ºs/
e que no le toca ninguna/
de las preguntas generales/
que le fueron f[ec]h^as/
firmo [] [escrivano?]/



[fo.]

E despues de lo suso d[ic]ho en veinte e ocho d[i]as /
del [crossed out: des] mes de noviembre e del d[ic]ho año de mill E/
qui[nient]os e setenta e çinco a[ñ]os la d[ic]ha m[ar]i^a de cota pa[ra]/
la d[ic]ha ynform[açi]on^{on} pres[ent]o por t[estig]o a una muger que/
se dixo llamar por su n[on]bre luysa Ortiz viuda mug^r que/
fue de fran[çisc]o her[nand]es sastre v[er]de de esta çibdad En la coll[açi]on^{on}/
de san j[oa]n de la palma que bibe en la calle/
de [Casinas] [del] [lado] [tri]an^a? de la qual fue r[e]querido/
juramento en forma de d[e]r[ech]o so cargo de lo q[ua]l/
prometio de d[e]s[i]r [ver]dad de lo que [[e]s?] [sup]l[ic]ado y le/
fuere preg[unta]do E siendo preg[unta]do [sic] dixo q[ue] conosce a la/
suso d[ic]ha de mas de diez e ocho a[ñ]os a esta p[ar]te /
y sabe que la d[ic]ha m[ar]i^a de cota nasçio en la isla/
española de santo domingo y es libre que/
no esta sujeta a cautiverio ninguno y es hija/
de negros porque [es]te t[estig]o conoçio A P[er]o e In[es]/
su padre e madre en la d[ic]ha çibdad de s[an]to /
domingo y sabe que la d[ic]ha m[ar]i^a de cota no a sido/
presa ni castig[ada] por el santo off[ic]io de la/
ynquysición En manera alg[un]a ni es casa/
da ni monja ni beata ni sujeta a matri[moni]o /
alguno porque si lo fuera o tuviera/
qualq[ui]er traça de lo suso d[ic]ho lo supiera /
e no pudiera ser menos por se a/
ver criado juntas en la d[ic]ha çibdad de s[an]to /
domingo e despues q[ue] vinieron que a mas/
de diez e ocho a[ñ]os la qual d[ic]ha m[ar]i^a de cota/
sera de hedad de v[er]de e seis a[ñ]os de buen cuerpo/
cariacha y esta es la [ver]dad y lo que sabe/
pa[ra] el juram[en]to que hizo y no firmo/
porque dixo que no savia escrevir/
y es de mas de tr[eint]a e çinco a[ñ]os/
[rubric] Diego de torres/
[escrivano] [rubric]/

es bastante/
[rubric]



[fo.]

En la ciudad de Sevilla [en] la casa de la casa de [sic] /
la contratación de las indias a treze de diz[ienbr]° de mill y/
qui[nient]°s y setenta y cinco años los señores juezes of[icial]°es/
de su m[ages]t[ad] de la d[ic]ha casa dixeron que daban y dieron/
licencia A la d[ic]ha maria de cota pa[ra] que pueda/
pasar y pase A las provincias del peru porq[ue]/
es soltera y natural de la ciudad de s[an]to domingo de/
la isla española poniendo [en] la licencia que/
se le diere la hedad y señas de su p[er]zona/
[rubric] [rubric]

La couda se feneer e la pasase la p[er]se
la contratación de las indias a treze de diz[ienbr]° de mill y/
qui[nient]°s y setenta y cinco años los señores juezes of[icial]°es/
de su m[ages]t[ad] de la d[ic]ha casa dixeron que daban y dieron/
licencia A la d[ic]ha maria de cota pa[ra] que pueda/
pasar y pase A las provincias del peru porq[ue]/
es soltera y natural de la ciudad de s[an]to domingo de/
la isla española poniendo [en] la licencia que/
se le diere la hedad y señas de su p[er]zona/
[rubric] [rubric]